



**НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»**

ИЗДАТЕЛЬСТВО PEARSON



**КОММУНИКАЦИЯ В СОВРЕМЕННОМ
ПОЛИКУЛЬТУРНОМ МИРЕ:
ПРАГМАТИКА ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ЗНАКА**

Ежегодный сборник научных трудов
Выпуск 3

**PEARSON
2015**

УДК 80'27(082)

ББК Ш100.13я43 + Ш100.122я43 + Ш12-913я431

К 635

Научные рецензенты:

Бакулев Г.П. – д.ф.н., профессор, ВГИК

Раицкая Л.К. – д.п.н., доцент, МГИМО

К 635

**Коммуникация в современном поликультурном мире:
прагматика лингвистического знака:** Сборник научных трудов /
Отв. ред. Т.А. Барановская. Вып. 3. М.: Pearson, 2015. 509 с.

ISBN 978-5-904391-60-7

Сборник трудов «Коммуникация в современном поликультурном мире: прагматика лингвистического знака» является научным изданием, публикующим статьи исследователей по широкому кругу проблем, касающихся вопросов теории и практики коммуникации в условиях поликультурного диалога.

Адресован широкой аудитории, интересующейся проблемами постижения современного «мозаичного» коммуникативного пространства, исследователям-лингвистам, преподавателям иностранных языков, аспирантам, студентам. Рабочие языки сборника: русский и английский.

© НИУ ВШЭ, 2015

© Pearson, 2015

Редакционная коллегия:

- Барановская Татьяна Артуровна** - д.психол.наук, профессор, зав. кафедрой английского языка для экономических и математических дисциплин Департамента иностранных языков, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики».
- Мекеко Наталья Михайловна** - д.пед.наук, профессор, зав. кафедрой иностранных языков факультета физико-математических и естественных дисциплин, Российский университет дружбы народов (РУДН).
- Глушак Василий Михайлович** - Ph.D, д.филолог.наук, профессор, Московский государственный институт международных отношений (МГИМО университет).
- Тихонова Елена Викторовна** - к.и.н., доцент кафедры иностранных языков факультета физико-математических и естественных дисциплин, Российский университет дружбы народов (РУДН).
- Скопинцева Татьяна Сергеевна** - к.филолог.н., доцент, заведующая кафедрой английского языка, Российская экономическая школа (РЭШ).
- Голубовская Елена Александровна** - к.филолог.н., доцент кафедры английского языка для экономических и математических дисциплин Департамента иностранных языков, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики».
- Антонова Марина Борисовна** - к.филолог.н., доцент кафедры английского языка для экономических и математических дисциплин Департамента иностранных языков, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики».
- Jasmina Suler-Galos** - Ph.D, University of Warsaw, Poland.
- Ravinder N. Menon** - Ph.D, Professor, Dean, School of Language, Literature & Culture Studies Jawaharlal Nehru University, India.
- Son Hyunik** - Ph.D., lecturer, the Department of Russian, Hankuk University of Foreign Studies, Korea
- Radia Benzehra** - Ph.D., Arabic Lexicographer at Oxford University Press, the UK.
- Stella Minasyan** - Ph.D., School of English, Department of Theoretical and Applied Linguistics, Aristotle University of Thessaloniki, Greece.
- Victor Ginsburg** - Ph.D, Visting Professor in several US universities (Yale, Virginia, Chicago), as well as in France (Paris and Marseille), and in Belgium (Louvain and Liège).
- Shlomo Weber** - Ph.D, Professor, the Robert H. and Nancy Dedman Trustee Professor of Economics at Southern Methodist University, the USA
- Neda Andrić** - Dr, the Dean of the Institute of foregin languages, University of Montenegro

От редакционной коллегии

Настоящий сборник научных трудов, подготовленный при поддержке издательства Pearson на кафедре английского языка для экономических и математических дисциплин департамента иностранных языков Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики», включает в себя исследования специалистов ведущих вузов России. Издание является реферируемым и носит ежегодный характер. Выпуск 2015 года посвящен проблемам осуществления коммуникации в контексте современного поликультурного мира с точки зрения прагматики языкового знака.

Актуальность данного издания обусловлена возникновением и активным развитием новых междисциплинарных научных парадигм (коммуникативно-когнитивной, лингвокультурологической, медиалингвистической, психолингвистической и др.), позволяющих специалистам, реализующим исследования в области лингвистики, отразить свои взгляды на векторную разнонаправленность проявлений коммуникативных актов, их социальную и индивидуальную стороны. Научные статьи данного издания анализируют широкий спектр факторов, определяющих как социальную составляющую коммуникации, так и индивидуальную; исследуют основополагающие понятия и категории коммуникации в условиях осуществления культурного диалога во «фрагментированном» социуме.

Данный ежегодный рецензируемый сборник научных трудов, согласно его концепции, призван стать пространством для обсуждения:

- 1. вопросов теории и практики лингвистического и междисциплинарного анализа коммуникативных составляющих в современном поликультурном мире, в котором человек является одновременно индивидуальной и коллективной языковой личностью, принадлежащей к определенному лингвокультурному сообществу, к определенной социальной группе;*
- 2. анализа основных моделей коммуникативных процессов, в том числе, и исходя из подхода к пониманию коммуникации с точки зрения явления процессно-информационного, семиотического и синергетического;*
- 3. исследований коммуникативных ориентиров информационного общества, структуры коммуникативной личности, понятия и структуры коммуникативного действия (содержание вербальных проявлений человеческого сознания, его индивидуальные, социально-групповые, национально-культурные и универсальные знания и представления, на основе которых и осуществляется межкультурная коммуникация);*
- 4. инновационных стратегий овладения и пользования иностранным языком (и в рамках научного познания, и в образовательном процессе) как определяющих продуктивность коммуникации в современном глобальном мире. В том числе, и исходя из установки, согласно которой многообразие направлений развития современных коммуникационных процессов требует их систематизации и выявления доминирующих признаков с целью накопления методологической базы их познания, разработки механизмов обеспечения их эффективности.*

Членами редакционной коллегии сборника выступают не только отечественные исследователи в области лингвистики, представляющие ведущие ВУЗы России (Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ), Московский государственный университет (МГУ), Московский государственный институт международных отношений (МГИМО университет), Российская экономическая школа (РЭШ), Всероссийский государственный университет кинематографии (ВГИК), Российский университет дружбы народов (РУДН) и др.), но и лингвисты-теоретики из профессорского состава университетов США, Польши, Индии, Франции, Греции, Черногории и Бельгии; редакторы издательств США, Великобритании (Оксфорд Пресс); преподаватели-методисты языковой лаборатории Республики Корея (университет Хангук). Столь широкая география позволяет в полной мере реализовать многосторонний обмен концепциями, развиваемыми учеными из различных стран мира, создает условия для многостороннего анализа результатов отечественных опытных исследований в изучении коммуникации с точки зрения их корреляции с концепциями зарубежных исследователей, анализа методик исследования коммуникации в многоуровневом измерении.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ЛИЧНОСТЬ В СИСТЕМЕ КОММУНИКАЦИИ

Ашмарина И.Л.

Уточнение как средство реализации интенции автора (на примере англоязычного художественного текста) 11

Бакулев Г.П.

Особенности аудитории в мультимедийной среде..... 17

Беганян Л.А.

Коммуникативные методы харизматических лидеров: Маргарет Тэтчер..... 24

Григорьева И.В.

Коммуникативные стратегии в процессе манипулирования сознанием зарубежной аудитории при создании международного имиджа России 33

Петрова Е.В.

Роль иноязычной информационной компетенции в формировании вторичной языковой личности 39

ОСОБЕННОСТИ ЭТНОКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Антонова М.Б.

Концептуальная метафора как основа семантики прилагательных..... 43

Бестолкова Г.В.

Новая глобальная коммуникационная среда современного информационного общества (на примере испаноязычных Интернет-СМИ США)..... 52

Блинова О.А.

Речевые характеристики персонажей-иностранцев в романе Э. Хемингуэя «По ком звонит колокол» 59

Воронцова М.В.

Восприятие пространства в Германии, Австрии и Швейцарии 69

Ганюшина М.А.

Понятие «душа» в языковых картинах мира на индоевропейском фоне 74

Головина Г.В.

Культура как основа сотрудничества между людьми различных этнических групп 83

Голубовская Е.А.

Авто- и гетеростереотипизированные представления о современных россиянах в диахроническом аспекте 90

Кутьева М.В.

Интернациональные библейские фразеологизмы в испанском медиа-тексте: искажения формы и содержания 101

Романова М.В., Пригожина К.Б.

Перцепция как основополагающее звено в решении проблем психологии общения и межличностного взаимодействия в ситуациях межкультурных деловых контактов 114

Смыгунова Е.А.

Речевая агрессия инофонов как маркер социолингвистической реальности 130

Тихонова Е.В.

Этнический и религиозный компоненты идентичности в поликультурных обществах: опыт социопсихолингвистического исследования 136

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ В КОММУНИКАЦИИ

Голечкова Т.Ю.

Верификация результатов концептуального анализа с помощью данных других наук (на примере английских наименований человека) 165

Елеева Б.Ю.

Барьеры в интернет-коммуникации 175

Ильющенко Н.С.

Сравнительный анализ фразеологических единиц, содержащих компонент-зооним в английском и русском языках 180

Какзанова Е.М.

Дискурс моды и его воплощение в интернациональных эпонимах 189

Кознова А.А.

О некоторых особенностях музыкального дискурса 197

Колубелова В.А.

Аддитивный принцип образования английских топонимов: влияние заимствований из кельтского, французского и средневековой латыни 206

Курбакова С.Н.

К проблеме исследования интерактивности речевой коммуникации 227

Лядова Ю.В.

К вопросу о парантетических внесениях 238

Новикова В.П.

Метафора вкусовых ощущений в публицистическом тексте..... 244

Плетнева Н.С.

Эмотивный компонент медиа пространства..... 253

Савина И.А.

Исторические предпосылки формирования библиографического языка в древнем мире 264

Хабаров А.А.

Актуальные проблемы исследования основных предикативных конструкций 272

СТРАТЕГИИ ОВЛАДЕНИЯ И ПОЛЬЗОВАНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ

Арупова Н.Р.

Адаптация языковых материалов интернета на занятиях по иностранному языку в бакалавриате (на примере английского языка) 282

Боголепова С.В.

Использование лексического подхода в университетском курсе английского языка 287

Гуськова Н.В.

Дискуссия как эффективный способ обучения иностранному языку и формирования высокого уровня коммуникативной компетенции..... 299

Красикова Т.И.

Инновационные формы и методы организации учебного процесса в системе преподавания иностранного языка 314

Кузнецова М.Н., Петерсон Д.

Выбор наиболее эффективного кейса для кейс-стади в неязыковом вузе 322

Лопатинская В.В.

Развитие навыков аудирования радиосообщений на английском языке у студентов направления подготовки «международные отношения»..... 339

Торосян Л.Д., Резепова Н.В.

Мотивационный механизм обучения профессионально-ориентированному чтению в экономическом вузе 346

Худякова Ю.А.

Метафоры в переводе англоязычных экономических текстов 355

Зайцева В.С., Усова С.В.

Информационные технологии в обучении языку специальности..... 361

Абдуллабекова У.Б.	
Логико-графическая схема в преподавании иностранного языка	371
Алипичев А.Ю.	
Специфика инвариантного и вариативного компонентов содержания иноязычной подготовки в техническом вузе	380
Антонова Ю.В.	
Мотивация студентов-международников в изучении иностранных языков.....	387
Васильева Ю.А.	
Роль международных мероприятий в развитии навыков межкультурной коммуникации студентов – волонтеров	392
Коваленко Е.Н.	
Аллюзия как межкультурное средство вербальной презентации фоновых знаний	399
Левитская Е.Ю.	
Особенности реализации компетентностного подхода при обучении иностранному языку в рамках вузовского дополнительного профессионального образования (компаративный анализ).....	408
Левитская Г.Ю.	
Письменный блок международного экзамена CAE: анализ подготовки студентов и специалистов неязыковых специальностей.....	417
Мекеко Н.М., Гайдамашко И.В.	
Изучение иностранных языков в этнокультурной образовательной среде.....	431
Омельяненко Т.Н.	
Этнокультурный компонент в языковом сознании, коммуникации и преподавании иностранного языка.....	437
Поспелова Т.Б.	
Повышение эффективности преподавания посредством развития профессиональных аналитических компетенций преподавателя	445
Раицкая Л.К.	
Влияние форм представления информации на развитие мышления.....	455
Сухоловская Ж.М.	
Понятие и предметное поле лингвострановедения.....	464
Хорохорина Г.А.	
Методы психолингвистического исследования в образовательном пространстве ВУЗа	470

Чеснокова Н.Е.

Психолого-педагогические особенности обучения иностранным языкам студентов:
перспективы и трудности..... 477

Чупрыгина Л.А.

Оценка эффективности дистанционных систем обучения в преподавании
иностранного языка на примере информационной образовательной среды (LMS)
..... 487

Щербатых Л.Н.

Культуросообразное иноязычное образование школьников..... 498

БОГОЛЕПОВА С.В.

Национальный исследовательский
университет «Высшая школа экономики»
E-mail: sbogolepova@hse.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКОГО ПОДХОДА В УНИВЕРСИТЕТСКОМ КУРСЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация. В статье утверждается, что применение элементов лексического подхода в курсе иностранного языка, в частности, иностранного языка для академических целей, способствует формированию лексической компетенции. Так как лексическая компетенция является неотъемлемой частью лингвистической и коммуникативной компетенции, она является одним из критериев оценки в международных экзаменах и необходима для полноценного функционирования в академической среде. Описываются техники и задания, применяемые в рамках подхода, включающие задания на словообразование, работу с коллокациями, синонимами и антонимами, дискурсивными маркерами. Приводятся примеры из авторских учебных курсов; предлагаются приемы, позволяющие применить лексический подход при использовании существующих учебных курсов и научить студентов автономной работе с лексическими единицами. Сделан вывод о том, что при использовании совместно с другими методическими приемами техники, предлагаемые лексическим подходом, позволяют не только обогатить языковой репертуар учащихся, но и снабдить их стратегиями самостоятельного исследования языковых явлений и подготовить студентов к решению речевых задач в академическом контексте.

Ключевые слова: лексический подход, лексическая компетенция, коллокация, устойчивое словосочетание.

USING THE LEXICAL APPROACH IN A UNIVERSITY ENGLISH LANGUAGE COURSE

Abstract. It is stated in the article that the use of techniques of the lexical approach in a university foreign language course, in particular, an English for Academic Purposes course, contributes to the development of lexical competence. As lexical competence is an integral part of linguistic and, therefore, communicative competence, it constitutes one of the criteria in international examinations, and it is necessary to master it to effectively function in academic settings. The principles and techniques within the approach are outlined, examples from authored textbooks are provided. The activities include tasks on the recognition and use of collocations, synonyms and antonyms, discourse markers, and also word formation. In addition, some techniques which allow teachers to implement the lexical approach with existing materials or encourage learners to work autonomously are suggested. It is concluded, that when the lexical approach is implemented alongside with other approaches and methodologies it gives a teacher instruments to enrich students'

language repertoire alongside with providing students with strategies of autonomous work and lexical items for functioning in academic contexts.

Keywords: *lexical approach, lexical competence, collocation, chunk.*

Общеввропейские компетенции владения иностранным языком (Common European Framework of Reference for Languages - CEFR) определяют лексическую компетенцию как неотъемлемую часть лингвистической компетенции, включающую в себя знание лексических единиц и умение их употребить в зависимости от речевой задачи [Common European Framework, 2011, с. 110-111]. К лексическим единицам, согласно документу, относятся не только отдельные слова, но и устойчивые выражения, идиомы, фразовые глаголы, коллокации.

На CEFR ориентируются IELTS (International English Language Testing System) и другие международные экзамены, поэтому в них оценивается словарный запас экзаменуемых (*vocabulary resource*). Чтобы получить оценку 7, то есть приблизиться к продвинутому уровню владения английским языком (C1), испытуемому необходимо использовать разнообразные речевые средства, в том числе устойчивые словосочетания, а также соответствовать заданному стилю.

Более того, владение необходимым лексическим запасом чрезвычайно важно и в контексте английского языка для академических целей (English for Academic Purposes - EAP). Директива, созданная Британской ассоциацией преподавателей английского языка для академических целей (British Association of Lecturers of English for Academic Purposes - BALEAP), описывает компетенции, которые должны развиваться в курсе EAP [Can Do Framework...]. Это, к примеру, умение точно выбирать и употреблять языковые средства, понимать нюансы употребления лексических единиц, использовать соответствующий стиль, демонстрировать беглость и автоматизм в речи. Также отмечаются умения структурировать текст, кратко и четко передавать мысль, корректно использовать терминологию, что тоже требует умения манипулировать лексическими средствами. Владение общеакадемическими умениями, такими как умения принимать участие в дискуссии, дебатах или презентации, задавать вопросы и решать другие речевые задачи в академическом контексте невозможно без определенного словарного запаса. Обширного словарного запаса требуют различные стратегии работы с аутентичными академическими текстовыми

источниками, их оценка, анализ, сравнение. Директива также требует владения метафорами, устойчивыми и идиоматическими выражениями.

Однако исследование, проведенное Бейкером и Чен [Baker и Chen, 2010] показало, что коллокации и лексические связки, используемые в академических текстах авторами, для которых английский язык не является родным, отличаются от лексических сочетаний, употребляемых носителями языка. К тому же, вариативность языкового выражения в работах носителей языка больше, а неносители используют в письме крайне ограниченный репертуар подобных фраз. К подобным выводам приходит и Даника Салазар [Salazar, 2014, с. 147], высказывая предположение о том, что неносители активно используют в речи фразы, которые зарекомендовали себя как безопасные и избегают экспериментов.

Тем не менее, некоторые зарубежные авторы утверждают, что целью обучения в университете является развитие общеакадемических умений (*study skills*), а языковые умения второстепенны, что отражается и в содержании учебников. Например, Робинсон [Robinson, 1980] приравнивает обучение английскому для академических целей развитию метапредметных умений. Мы же считаем необходимым включать работу по расширению лексического запаса, как пассивного, так и активного, в курс иностранного языка и, в особенности, английского языка для академических целей. Не менее важным нам видится развитие стратегий, позволяющих студенту самостоятельно обогащать словарный запас. Поэтому принципы и техники, предлагаемые в рамках лексического подхода, с нашей точки зрения, должны стать неотъемлемой частью занятий в университетском курсе английского языка.

Как следует из названия, лексический подход основывается на утверждении, что именно лексика, то есть слова и их комбинации, является основным строительным блоком языка. В последние двадцать лет исследования действительно показали, что роль лексики в функционировании языка недооценивалась [Richards&Rogers, p. 132]. Также благодаря изучению языковых корпусов, то есть баз данных, состоящих из большого количества текстов, было продемонстрировано, что большинство высказываний носителей языка содержат в себе хотя большой, но ограниченный набор устойчивых словосочетаний (*chunks*) [Richards&Rogers, p. 133]. Таким образом, лексический подход предполагает опору на лексику в обучении языку.

На основе классификации лексических заданий, описанной М. Льюисом [Lewis, 1993, 1997], предложим возможные варианты заданий в пределах каждого типа. Приведем примеры заданий в русле лексического подхода на основе учебника «English for Academics. Book 2» [Боголепова и др., 2015] и «Учебного пособия по английскому языку для поступающих в магистратуру НИУ ВШЭ» [Боголепова, Темяникова, 2014], в разработке которых принимала участие автор данной статьи.

Майкл Льюис [Lewis, 1993, 1997], один из основоположников подхода, предлагает сфокусировать внимание на следующих областях. Во-первых, это работа со словообразованием с начальных этапов обучения иностранному языку, что позволяет значительно обогатить лексический запас учащихся. Упражнения, которые можно предложить для реализации данной цели, представляют собой:

1. заполнение таблиц, в которых на основе данной части речи нужно образовать другие:

Пример 1. Work in pairs. Complete the table below. Use a dictionary if necessary.

Noun	Verb	Adjective	Adverb
<i>pain</i>	<i>pain</i> pursue	<i>painful</i>	<i>painfully</i> occasionally
	emphasise		

2. задания на использование корректной словоформы в данном контексте:

Пример 2. Fill in the gaps with a noun. Use the words in bold as prompts.

1. The ... of water was serious, moreover, all other resources were **scarce**.
2. They became **friends**, and their ... soon turned into a relationship.
3. Everybody deserves ... in their life. To be **happy** is a basic human right.
4. I **decided** to give myself up, but the ... was not easy.
5. ... is the most important thing in life and you simply don't know how to **enjoy** yourself.
6. His ... as a writer ended when people stopped buying his books: he didn't exist any more.

3. распознавание словоформ в контексте и вывод о возможности построения определенной части речи с помощью данных суффиксов или префиксов:

Пример 3. In the text, find:

1. nouns from the verbs: *introduce, receive, produce, suspect, predict, occur*;
2. adjectives and participles from the verbs: *solicit, lie, notice*;
3. adverbs from the words: *regular, fortune, statistics, frequent, slight, constant*;

and give their Russian equivalents.

Второй тип заданий, предлагаемый представителями лексического подхода, представляет собой упражнения на работу с коллокациями, т. е. устойчивыми словосочетаниями. Мы предлагаем следующие задания в контексте реализации описанной выше задачи:

1. распознавание устойчивых сочетаний в тексте (контексте)

Пример 4. Look through the text and find the words that collocate with the following:

- a. set
- b. take
- c. do
- d. improve

Необходимость привлекать внимание студентов к языковым формам и сознательно с ними работать подчеркивается многими современными зарубежными исследователями (например, [Wright and Bolitho, 1993], [Batstone, 1996]). То же самое можно сказать о лексике: она интериоризируется в результате сознательного манипулирования лексическими единицами и их сочетаниями.

2. составление возможных коллокаций:

Пример 5. Distribute the words and phrases below into two groups: the ones that collocate with the verb “to take” and the ones that collocate with the verb “to make”.

Improvements, an opportunity, progress, a major breakthrough, action against, a difference, the lead in, initiatives, a distinction, an impact, a chance.

take + ...	make + ...
<i>an opportunity, ...</i>	<i>improvements, ...</i>

3. работа с корпусами и словарями по поиску возможных коллокаций:

Пример 6. Study the thesaurus entry and fill in the gaps words that collocate with the noun "attempt".

1. In tears I watched her ... attempt to save her son's life.
2. ... attempts were stopped because of bad weather. The lost tourists were not found.
3. He his ...ed attempt to reach the summit and called the rescue team.
4. ... an attempt to ward off criticism, the government has made education a priority.

Use www.ozdic.com to find collocations for the words in Ex. 6. Present them to the class.

4. сопоставление коллокаций и их эквивалентов с помощью контекста:

Пример 7. Substitute the underlined phrases with appropriate expressions from the box. Change the form where necessary.

to gain respect to miss a deadline to build rapport to facilitate learning

subject matter scientific discovery to enroll for a course

1. It takes time to develop good relationships with students.
2. If you want to be a member of the course, contact the staff.
3. You will drop out if you do not complete the tasks on time.
4. In a University course, not only the contents of a subject, but also academic skills are taught.
5. This sequence of activities is aimed at making learning easier.
6. Effort is needed to win the esteem of students.
7. Nowadays encounters in science are not individual achievements but group accomplishments.

Последний тип упражнения позволяет учащимся понять значение устойчивого словосочетания из контекста без обращения к переводу на родной язык.

Третий вид упражнений делает акцент на синонимии, антонимии и оттенках значений. Задания, позволяющие изучить данные языковые явления, следующие:

1. выбор синонима в соответствии с контекстом:

Пример 8. Work in pairs. From the words in italics choose the one that better suits the academic context.

- The publish-or-perish imperative shifts *intensity/ emphasis/ strength* away from real teaching.
- The “publish-or-perish” system causes a lot of stress not only to young academics, but also to more *established/ advanced/ settled* scholars.
- Citations are intended to provide *indication/ information/ evidence* that publications are actually read.
- Writing scholarly publications is a (an) *insistent/ crucial/ urgent* aspect of academic work.

2. перифраз с использованием слова с противоположным значением:

Пример 9. Write words that mean the opposite.

1. clear
2. acceptable
3. relevant
4. capable
5. resolvable
6. definite

Paraphrase sentences 1-6 using language from Activity 1.

- It seems this problem cannot be solved.
- You have mentioned an issue that is not related to the topic.
- This objective is quite ambiguous.
- And what about the students who don't have the ability to complete the task?
- We cannot accept such behaviour.

В контексте преподавания языка для академических целей важной, с нашей точки зрения, является работа с регистром. Это упражнения на выявление особенностей официального и разговорного стилей, выявления официальных и разговорных эквивалентов лексических единиц, использования лексики в соответствии с контекстом, перифраз с изменением регистра.

Майкл Льюис [Lewis, 1997, с. 262-263] также предлагает задания, которые совмещают работу над коллокациями и синонимами/ антонимами. Например, в приведенной ниже таблице учащимся нужно записать

антонимы к прилагательному *light*, которые составляют устойчивые словосочетания с данными существительными.

	Opposite	Noun
Light	<i>dark</i>	green
Light		suitcase
Light		rain
Light		work

Майкл Льюис подчеркивает необходимость работы с лексикой на уровне текста, а не только предложения, словосочетания или словоформы. Он пишет: «Предложения становятся высказываниями только в контексте. Любой тип текста ... - это больше, чем последовательность упражнений. Связность и согласованность обеспечивается употреблением широкого спектра языковых единиц, которые являются частью более или менее жесткой структуры» [Lewis, 1993, p. 140]. Поэтому исследователь настаивает на необходимости работы с дискурсивными маркерами, обеспечивающими связность речи на уровне дискурса. В четвертую группу заданий, таким образом, входят упражнения на:

1. распознавание дискурсивных маркеров и их функций

Пример 10. In Text 3 find the *linking words and phrases* that are used for:

- giving an example;
- generalising and summarising;
- contrasting ideas.

2. использование дискурсивных маркеров для логической связи идей в тексте

Пример 11. Read the sentences below and identify the type of logical connection (e.g., clarifying). Use the linkings from Ex. 11 to connect the sentences below as in the example.

Example: Vygotsky's theory of sociocultural development emphasises the influence of society on the process of maturation. ___ Piaget's theory states that development is driven by internal processes.

Vygotsky's theory of sociocultural development emphasises the influence of society on maturation, whereas Piaget's theory states that development is driven by internal processes. (contrasting ideas)

1. Performing mental tasks that require advanced mental processes results in increased retention of mental functioning with age. ___ The risk of dementia declines significantly with mental exercise in older age.

2. The typical masculine is made up of what Bem calls instrumental behaviour, such as sports participation. ___ These patterns do not hold true for all societies.

Сторонники лексического подхода рассматривают грамматику в неразрывной связи с лексикой ("lexicalised grammar"). М. Льюис [Lewis, 1993, p. 140-142] призывает как можно больше работать с грамматическими явлениями в контексте. Он описывает следующие преимущества такого подхода. Во-первых, в таком случае язык и речь рассматриваются с холистической точки зрения, а не как разбитые на отдельные случаи лексических и грамматических явлений. Во-вторых, такой способ работы позволяет анализировать языковые явления как индуктивно, так и дедуктивно. К тому же, контекст является источником дополнительной языковой практики. Приведем пример подобного упражнения из книги «Учебное пособие по английскому языку для поступающих в магистратуру НИУ ВШЭ».

Пример 12. Circle the best option.

Depression in children and adolescents is often related 1) at/ to/ with disruptions in the student's life, such as homelessness, child abuse, or parental divorce. Teachers 2) should/ may/can be aware 3) about/ -/ of students' home life, if possible, and any risks of psychological problems that the home situation 4) should/ may/ can provide. Major depression, 5) unlike/ like/ dislike the occasional mild depression we all experience, needs treatment. Students showing signs of such depression 6) have to/ need/ must social support and 7) may/ can/ should be encouraged to seek help. Such help usually consists 8) with/ of/ - psychotherapy, sometimes in combination with drug therapy. Teachers 9) should/ may/ must act immediately to get help for depressed students who communicate ideas of suicide

Вулард [Woolard, 2000] утверждает, что учащимся нужно показать приемы, нацеленные на узнавание и запоминание коллокаций, которые они смогут использовать при самостоятельной работе с текстами. Даже если учебное

пособие, по которому работает группа студентов, не предлагает достаточного количества упражнений на работу с лексикой, преподаватель может дополнить его следующими заданиями:

- прочитайте/ прослушайте текст и запишите слова, сочетаемые с данными;
- дополните список, работая со словарем;
- найдите в тексте слова, производные от данных;
- дополните фразы предложениями и проверьте правильность по тексту;
- найдите в тексте более формальные эквиваленты приведенных слов.

Перечисленные выше задания могут сопровождаться упражнениями продуктивного характера, такими как:

- напишите абзац, используя 3-5 из данных коллокаций;
- напишите тестовое задание на употребление устойчивых выражений для сверстника, обменяйтесь ими, выполните задания и проверьте друг друга;
- перепишите текст в официальном стиле;
- предложите синонимы данных лексических единиц, затем приведите слова, которые составляют устойчивые словосочетания с каждым из них.

В качестве проектной работы учащиеся могут работать с языковыми корпусами (например, Sketch Engine: <http://www.sketchengine.co.uk/>), и, к примеру, анализировать сочетаемость определенной лексической единицы.

Критики подхода указывают на следующие его недостатки [Richards, Rogers, 2012, с. 138]. Во-первых, они акцентируют тот факт, что, хотя устойчивые словосочетания, употребляемые носителями языка в устной речи, ограничены в числе, их так много, что даже небольшую их часть невозможно изучить в пределах курса иностранного языка. Во-вторых, в курсе обучения иностранному языку невозможно ориентироваться лишь на лексику и игнорировать другие компоненты коммуникативной компетенции. Однако, по нашему твердому убеждению, использование элементов подхода при обучении языку и составлении учебных материалов обогащает преподавательскую практику и делает ее более эффективной.

Е.Н. Соловова описывает три компонента обучения лексике. Лингвистический компонент - это набор лексических единиц, необходимых для решения конкретных речевых задач. Методологический аспект включает знания и умения, необходимые для автономной работы с лексикой. Психологический компонент подразумевает способность вызвать слово из долговременной

памяти в соответствии с речевой задачей и включить его в речь [Соловова, 2010, с. 85-87]. Предлагаемые нами задания в рамках лексического подхода позволяют развивать умения на каждом из трех этапов, поэтому являются ценным пополнением в копилке преподавателя иностранного языка и неотъемлемой частью современных учебных материалов. К тому же, описанные упражнения позволяют работать с языком не только на уровне слова, но и на уровне фразы и дискурса, что способствует формированию всех аспектов лексической компетенции.

Таким образом, использование элементов лексического подхода вкупе с другими приемами в обучении иностранному языку помогает разнообразить языковой репертуар студентов, сформировать у них представление о стиле и регистре, подготовить к сдаче международных экзаменов и функционированию в англоязычной академической среде, снабдить учащихся стратегиями самостоятельной работы с лексическим материалом, что нам кажется чрезвычайно важным в контексте преподавания иностранного языка в вузе.

Литература:

1. Боголепова С. В., Темяникова Э. Б. Учебное пособие по английскому языку для поступающих в магистратуру НИУ ВШЭ. М.: НИУ ВШЭ, 2014. 343 с.
2. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс. М.: Астрель, 2010. 239 с.
3. Baker P. Lexical Bundles in L1 and L2 Academic Writing // Language Learning & Technology [Электронный ресурс]. 2010. Vol. 14. № 2. URL: <http://llt.msu.edu/vol14num2/chenbaker.pdf> (дата обращения: 29.12.2014)
4. Batstone R. Key Concepts in ELT: Noticing // ELT Journal, 1996. Vol. 50. 273 p.
5. Can Do Framework for EAP syllabus design and assessment [Электронный ресурс]. URL: http://www.baleap.org.uk/media/uploads/teap/Can_Do_Framework_with_sample_activities_April_2013.pdf (дата обращения 29.12.2014)
6. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment (CEFR). Language Policy Unit. Strasbourg, 2011. [Электронный ресурс]. URL: http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_EN.pdf (дата обращения 29.12.2014)
7. English for Academics. Book 2 / С. Боголепова и др. Book with online audio. Cambridge: CUP, 2015. 176 p.
8. Lewis M. Pedagogical implications of the lexical approach // Second Language Vocabulary Acquisition. J. Coady, Ed. CUP, 1997. Pp. 255-270.
9. Lewis M. The Lexical Approach. London: Language Teaching Publications. 1993. 223 p.

10. Richards J.C., Rogers T.S. Approaches and methods in language teaching. Cambridge: CUP, 1986. 172 p.
11. Robinson P. ESP: The current position. Oxford: Pergamon, 1980. 121 p.
12. Salazar D. Lexical Writing in Native and Non-native Scientific Writing. Amsterdam/ Philadelphia, 2014. 212 p.
13. Woolard G. Collocation-encouraging learner independence // Teaching Collocation: Further Developments in the Lexical Approach. M. Lewis, Ed. 2000. p. 28-46.
14. Wright, T. Language Awareness: a Missing Link in Language Teacher Education? / T. Wright, R. Bolitho // ELT Journal, 1993. Vol. 47/4. Pp. 292-304.